

(第二辑)



那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读

主编 王 晔 杨 放

DREAM
KINGDOM
MARCHION

HAVE LUT
RTIN MARCHION

西北工业大学出版社

那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读(第二辑)

主编 王 莹 杨 放

西北工业大学出版社

【内容简介】 为了满足广大英语爱好者和学习者学习英语的要求和热情,我们精心甄选、整理并编纂了本书。全书由 10 个单元构成,每个单元收录一篇著名英文演讲,包含引言,中英文正文,热词盘点(Word Bank),佳句撷英(Enlightening Sentences),文化解读(Culture Reflection)和经典述评(Classic Remarks)等部分。

本书可供在校大学生及英语爱好者参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

那些撼动心灵的声音 = 世界著名英文演讲选读. 第 2 辑: 英汉对照 / 王莹, 杨放主编. — 西安: 西北工业大学出版社, 2012. 10

ISBN 978-7-5612-3493-8

I. ①那… II. ①王… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 234868 号

出版发行: 西北工业大学出版社

通信地址: 西安市友谊西路 127 号 邮编: 710072

电话: (029)88493844 88491757

网址: www.nwpu.com

印刷者: 陕西兴平报社印刷厂

开本: 850 mm × 1 168 mm 1/32

印张: 5.875

字数: 143 千字

版次: 2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定价: 19.00 元(含 MP3 听力光盘 1 张)

前言

演讲是一门语言的艺术。好的演讲辞不仅仅是一篇语言优美、饱含激情的文章,更是演讲者个人阅历和人格魅力的充分体现。通过演讲学习英语,不仅能够使学习者接触到最为地道、生动、准确的语言,更为重要的是,能够深刻了解演讲者的心路历程,并在领略英语语言魅力的同时,感受来自社会各个领域里大家们的人格魅力、汲取宝贵而有益的精神养料。正是基于这个想法,我们从近几年来最新、最具影响力的演讲中精心甄选了十篇,编写了这本《那些感动心灵的声音——世界著名演讲选读》。这十位演讲者均来自社会的不同领域,其知名度和影响力都是众所周知的。希望通过他们在世界十所知名学府所做的毕业演讲对想要学好英语的学习者有所裨益。

全书按照不同的演讲共分为十个单元,每篇演讲自成一体,结构上由五个部分组成,包括:英汉对照文本(English-Chinese Transcript)、热词盘点(Word Bank)、佳句撷英(Enlightening Sentences)、文化解读(Culture Reflection)和经典述评(Classic Remarks)。本书收录时还对个别过长的文章做了适当的删节。为了使学习者更加身临其境地感受演讲者们的演讲风采和个人魅力,我们制作了演讲光碟,将那些感动人心灵的经典时刻进行了一一重现。这不仅能够培养并提升学习者的语言文化素养,同时也使他们获得了心灵的激励与启迪。



本书由王莹和杨放共同主持编写，王莹老师编写 Unit 1～9，杨放老师编写 Unit 10。

本书的编写方式和结构设置符合英语学习者的学习习惯和特点，这大大提高了本书的实用性和参考性，尤其是中英文对照的编写方式，很大程度上降低了学习者使用的难度。在编写过程中，我们参阅了有关书籍，力求达到通俗、易懂、实用，但由于时间所限，难免存在不妥之处，诚恳希望各位同行及使用者提出宝贵意见。本书在编写过程中得到了西北工业大学出版社李东红等编辑的大力协助，丛书其他分册的编者也与我们互通有无、共同进步，谨在此一并表示感谢。

编 者

2012 年 6 月

Contents

Unit One Three Stories from My Life

—Speech by Steve Jobs at Stanford

Commencement (2005)	1
Word Bank	14
Enlightening Sentences	15
Culture Reflection	17
Classic Remarks	18

Unit Two We Beat the Reaper by Living Well, and Living Fully

—Speech by Randy Pausch at Carnegie Mellon

University Commencement (2009)	19
Word Bank	24
Enlightening Sentences	25
Culture Reflection	26
Classic Remarks	27

Unit Three Stay True to Yourself

—Speech by Ellen at Tulane University

Commencement (2009)	28
Word Bank	38
Enlightening Sentences	38
Culture Reflection	39
Classic Remarks	40

Unit Four The Future Is not of Doom and Gloom

—By Steven Chu at Harvard Commencement

(2009)	41
Word Bank	55
Enlightening Sentences	56
Culture Reflection	56
Classic Remarks	57

Unit Five When a Really Great Dream Shows Up, Grab It!

—Speech by Larry Page at University of

Michigan commencement (2009)	59
Word Bank	71
Enlightening Sentences	72
Culture Reflection	73
Classic Remarks	73

Unit Six If It Were Easy, Anybody Could Do It

—Speech by Hillary at New York University

Commencement (2009)	75
Word Bank	90
Enlightening Sentences	91
Culture Reflection	91
Classic Remarks	92

Unit Seven How Can I Help?

—Speech by Bill Gates at Harvard Commencement

(2007)	93
Word Bank	111
Enlightening Sentences	112

Culture Reflection	112
Classic Remarks	113
Unit Eight We Have the Power to Imagine Better	
—Speech by J. K. Rowling at Harvard Commencement (2008)	114
Word Bank	132
Enlightening Sentences	134
Culture Reflection	135
Classic Remarks	136
Unit Nine To Be Happy, You Have to Give Something Back	
—Speech by Oprah Winfrey at Stanford Commencement (2008)	137
Word Bank	151
Enlightening Sentences	152
Culture Reflection	153
Classic Remarks	153
Unit Ten The Future of U. S. -China Relations	
—Speech by U. S. Ambassador to China, Gary Locke in Beijing Foreign Studies University(2011)	155
Word Bank	172
Enlightening Sentences	173
Culture Reflection	175
Classic Remarks	176
参考文献	177

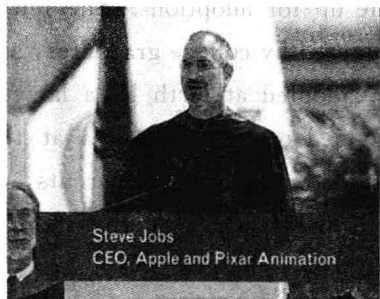
Unit One

第 1 单元

Three Stories from My Life

— Speech by Steve Jobs at Stanford
Commencement (2005)

苹果创始人史蒂夫·乔布斯被认为是计算机业界与娱乐业界的标志性人物,同时人们也把他视作麦金塔计算机、iPod、iTunes、iPad、iPhone 等知名数字产品的缔造者。这位改变世界的天才,所经历的坎坷,比你我只会多不会少,但与一般人不同的是,他毫不畏惧,在内心深处理想的引领下,坚持把每一天都当成生命的最后一天来战斗。2011 年 10 月 5 日他因病逝世,享年 56 岁。一颗行星的陨落照亮了整片漆黑的夜空。



史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲,讲述了他生命中的三个让人为之动容的故事。第一个故事是关于将生活中的点点滴滴串联在一起。第二个故事是有关爱和失去。第三个故事是关于死亡。这三个故事足以显示了他对梦想、爱和生命的超凡理解。人们从这三个故事中不仅能体会到乔布斯对事业的痴迷与挚爱,更看到的是在这位亿万富翁的生命里,坚持和爱的意义。回味经典,品味人生,让我们一起聆听这位大师在斯坦福大学毕业典礼上的寄语。



1. I am honored to be with you today for your commencement¹ from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college. And this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

2. The first story is about connecting the dots.

3. I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?

4. It started before I was born. My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption². She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking: "We got an unexpected baby boy; do you want him?" They said: "Of course." My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life.

5. And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no

idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more interesting.

6. It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned coke bottles for the 5 cents deposits³ to buy food with, and I would walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example:

7. Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy⁴ instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and san serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating⁵.

8. None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it

all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards ten years later.

9. Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something — your gut⁶, destiny, life, karma, whatever, because believing in the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart even when they leave you off the well-worn path. And it has made all the difference.

10. My second story is about love and loss.

11. I was lucky — I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4000 employees. We just released our finest creation — the Macintosh — a year earlier, and I had just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things

went well. But then our visions of the future began to diverge⁷ and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors sided with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating⁸.

12. I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs⁹ down — that I had dropped the baton as it was being passed to me. I met with David Packard and Bob Noyce and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about running away from the valley. But something slowly began to dawn on me — I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.

13. I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.

14. During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer animated feature film, *Toy Story*, and is now the most successful animation studio in the world. In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, I returned to Apple, and the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together.



15. I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And, like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking. Don't settle.

16. My third story is about death.

17. When I was 17, I read a quote that went something like: "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right." It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself: "If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?" And whenever the answer has been "No" for too many days in a row, I know I need to change something.

18. Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered¹⁰ to help me make the big choices in life. Because almost everything — all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure — these things just fall away in the face of death, leaving only what

is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.

19. About a year ago I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctor's code for prepare to die. It means to try to tell your kids everything you thought you'd have the next 10 years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes.

20. I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor. I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery and thankfully I'm fine now.

21. This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades. Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept:



22. No one wants to die. Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life. It is life's change agent. It clears out the old to make way for the new. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it is quite true.

23. Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma — which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.

24. When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth Catalog*, which was one of the bibles of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand not far from here in Menlo Park, and he brought it to life with his poetic touch. This was in the late 1960's, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and Polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along; it was idealistic, overflowing with neat tools and great notions.

25. Stewart and his team put out several issues of *The Whole Earth Catalog*, and then when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970's, and I was your age. On the back cover of their final issue was a photograph of an

early morning country road, the kind you might find yourself hitchhiking¹¹ on if you were so adventurous. Beneath it were the words: "Stay Hungry. Stay Foolish." It was their farewell message as they signed off. Stay Hungry. Stay Foolish. And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you.

26. Stay Hungry. Stay Foolish.

27. Thank you all very much.

我生命中的三个故事

——史蒂夫·乔布斯在斯坦福大学 2005 年
毕业典礼上的演讲

1. 今天,很荣幸来到各位从世界上最好的学校之一的毕业典礼上。说实话,我从来没从大学毕业,这是我离大学毕业最近的一刻。今天,我只说我人生中的三个故事,不谈大道理,三个故事就好。

2. 第一个故事,是关于人生中的点点滴滴是怎么串连在一起的。

3. 我在里德学院待了六个月就办休学了。到我退学前,一共休学了十八个月。那么,我为什么休学?

4. 这得从我出生前讲起。我的亲生母亲当时是个研究生,年轻未婚妈妈,她决定让别人收养我。她强烈觉得应该让有大学毕业的人收养我。所以我出生时,她就准备让我被一对律师夫妇收养。但是这对夫妻到了最后一刻反悔了,他们想收养女孩。所以在等待收养名单上的一对夫妻,我的养父母,在一天半夜里接到一通电话,问他们“有一名意外出生的男孩,你们要认养他吗?”而他